



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 128 | 00:02:51 minutes

How Pascual Tu'm Received His Wealth from the Mountain

One day Pascual found a magic book in the mountains. He took it home and kept it locked up in a chest. Frequently Pascual would open the chest and take out large amounts of money that the book would produce. He became very rich. One time when Pascual was not home, his son, Juan, opened the chest, but instead of finding money he saw a large snake that frightened him. When Pascual died his son inherited his riches. But the Lord of the Mountain had given the riches only to Pascual, and they were not for his son. For that reason the son lost everything and became a beggar.

Como Pascual Tu'm recibió sus riquezas de la montaña

Un día Pascual encontró un libro mágico en la montaña. Lo llevó a su casa y lo guardó en un armario bajo llave. El libro mágicamente producía dinero. A cada rato Pascual abría el armario y sacaba dinero de allí. El se puso muy rico. Una vez Pascual no estaba, y su hijo, Juan Tu'm, abrió el armario, pero en vez de encontrar dinero, vio una serpiente grande que le dio un gran susto. Cuando murió Pascual, su hijo, Juan, heredó todas las riquezas de su padre. Pero el Dueño de la Montaña le había regalado las riquezas solo a Pascual, y no eran de su hijo. Por eso el hijo perdió todo y llegó a ser limosnero.

Project Background

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by

Dr. James Mondloch

Transcribed by

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of

Dennis G. Jarvis

Usage rights

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online

<http://lail.unm.edu/kiche>

Correspondence should be directed to

The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: lail@unm.edu

Web: <http://lail.unm.edu>

HISTORIA RECH PAXCWAL TU'M (RE JUYUB)

Jun Historia Rech ri Paxcuäl Tu'm.

entonces xuban ri paxcuäl tu'm öjer entonces ri are' xbë
 entonces hizó Pascual Tum hantes entonces él sefué

chubanic ucostumbre chwäle pecul entonces aretak xopan
 hacer su costumbre en el cero del pecul, entonces cuando -
 llegó

chla' c'atecarilo c'o jun libro entonces xusic' ra're'
 ahí derepente sé miro habia un libro, entonces lo pepeno él

como ri öjer tiempo xaksi queta'wiri öjer winak jasa
 Cómo hantes tiempo todas las personas hanterioreses que

jun xquiriko xaksi queta'mwi chi jun fortunari' i alomri'
 se encuentran algo save perfectamente que es un fortuna y es-
 una gran cosa.

entonces ri are' xuc'ambic i xopan chwäjä xuc'ol pa jun
 Entonces él lo llevó y cuando llegó a su casa lo guardó en

almario xactujeri' ri are' xuxk'inom c'ochi mas urajil
 Un almarío por eso él volvió rico ya tiene mucho pisto.

entonces aretak cu'jakari alamarío puro puak chiri c'ochupam
 Entonces cuando seva abrir el almarío de puro pisto tiene -
 adentro

c'iri rulew xulok'o xulok' u finca xc'oji' ju'n finca
 compró mucha terrena y compró una finca tenia una finca

jela' pa santa clara, entonces como rech ri are' ri meba'il
allá en Santa clara, entonces por que la riqueza es de él.

pero naxuc'ut taj chic'omas urajil c'ori co'pan winak ruc'
pero no semostró que tiene más pisto aveses que llegan gentes-
con él

que'quita sin quirajil xaquijalo o jasane ri caquibano maj
Van a pedir sus pisto avese se van a prestar lo que deceo pere
no tengo

yanurajil in xacacha' nacubij taj chic'o urajil nan lam
yo pisto asi va decir no dice que tiene mucho pisto mamá no

na c'o awech at, le puak asaver nak'alajtawä' chic'olic'
Tienes algo con tú, a saver talvez no tengo nada.

entonces cabëri rixokil cu'c'amala stak usencillas ri are'
entonces se va a su mujer a traer su sencillas ella

patak stak uxa'r pero cómo ri Paxcuäl Tu'm solo bietes c'o
en los jarros ~~pero~~ pero cómo el Pascual Tum tiene paro bietes

maj sencillas c'oruc' i xac'ujeri' xurik jun tiempo ri
No tiene sencillas con él, por eso llegó un tiempo y su-

uc'ajol ri a Xuan Tum entonces puc'u'x ri are' cher xakc'o
Hijo Juan Tum entonces él creo que sólo el pisto tiene

ri puak pari almario como reta'am que chla' cu'c'amau ru'
 en el almario por que save bien que ahí va a traer su-

tat, entonces ri Paxcuäl Tu'm xbëri are' pabinem iri a Xuan
 papá entonces el Pascual Tum sefué a pasear y pero. Juan-

Tu'm xbëc xu'c'amari llave xujak ri almario c'atecarilo
 Tum fue a traer las llaves abrio el Almario, derepente miro

jun nimalaj cumatz c'olic sbraj xuxe'j rib chanim xutza
 Una gran culebra está se a sustó mucho y de luego lo se-

pilacan ri puerta rech ri almario i xulavelacanok maj puak
 ró la puerta del almario. y De luego dejo con llave no tiene -
 pisto

xu'rika xajun cumatz xe'rila uwäch pero como ri alom ufor
 encontró sólo una culebra fue a ver pero cómo ellque pisto es -
 for da

tuna ri Paxcuäl Tu'm entonces aretak xcam ri are' c'ocanri
 tuna de Pascual Tum, entonces cuando semurió él estaba-

meba'il c'ocan ri finca c'ecantak ri ulew entonces pero
 La riqueza se quedó las fincas y se quedó los terrenos entonces-
 pero

xpëri a Xuan Tu'm como narechtar are' xya rumal ri juyub.
 vino a Juan Tum cómo no es de él lo que han dadó el velcán.

Entonces nacu anta pena c'ori potre'r xu'c'ayij ri wäcax
Entonces no tiene cuidado por que tiene potrero vendiero -
los ganados

no'jimal no'jimal xc'isri meba'il xuc'ayij ri fincas xoc
poco a poco se acabaron la riqueza Vëndieron las fincas en-

mas pak'abaric iri ulew juntiro xuc'ayij ichuc'isbalre
Empezó aborachar y los terrenos todos lo vendieron por último

xa ulimosna chic xubano xeuwä' quinbij.
ya solo limosna hizó sólo eso digo.